Yuliya BUKALO

Nata a Lutsk (Ucraina) il 22/09/1979.

Residente da oltre 10 anni a Roma.

E' una traduttrice/interprete di madrelingua ucraina.

Dal 2013 è anche guida turistica abilitata a Roma e provincia.

Istruzione e formazione:

- 1996-1998 - Diploma di Ragioniere presso l'Istituto Tecnico Commerciale della città di Lutsk (Ucraina).
- 1998-2000 - Università "Economia e Management" di Lutsk (Ucraina), facoltà di economia, curriculum "Contabilità e Audit";
- Nel 2007 ha conseguito la Laurea triennale in Lingue e culture straniere (curriculum "Teoria e prassi della traduzione") presso l'Università degli Studi "Roma Tre"
- Dal 2004 al 2006 ha partecipato ai seminari per i traduttori organizzati dalle agenzie di traduzioni "Alfabeta" e "Scriptum".
- Febbraio 2010 - corso della traduzione editoriale organizzata da EST (European School of Translation).
- Da giugno a ottobre 2010 ha frequentato seminari di aggiornamento e formazione continua per traduttori presso EST (European School of Translation);
- 2011- tutt'ora - vari corsi inerenti alla preparazione al concorso di guida turistica presso l'ass.ne "Mirabilia Urbis"

Esperienze professionali:

- Dal 2003 a tutt'oggi collabora con varie agenzie di traduzioni e scuole di lingue di Roma e Provincia principalmente per le traduzioni tecniche, commerciali e legali nonché per interpretariato e insegnamento di lingua russa;
- Dall'agosto 2004 iscritta all'elenco dei traduttori ed interpreti presso il Tribunale Civile di Roma come CTU (consulente e tecnico d'ufficio);
- Dal 2005 al 2007 impiegata all'interno dell'agenzia di traduzioni "Alfabeta" come project manager, traduttrice e interprete;
- Nel mese di dicembre 2011 è iscritta all'Albo dei fornitori dell'ICE (Istituto del Commercio Estero) come fornitore dei servizi di traduzione e interpretariato per le lingue russo,

ucraino e italiano

- Ora lavora come traduttrice/interprete e guida turistica freelance a tempo pieno.

Conoscenze linguistiche:

- Ucraino – madrelingua
- Russo – seconda lingua
- Italiano scritto/parlato – eccellente
- Inglese scritto/parlato - buono
- Tedesco – livello base

Conoscenze informatiche: □□ □

- Ottima conoscenza dei sistemi operativi Microsoft® Windows da 3.11 a Windows 8/RT.

- Buona conoscenza del pacchetto Office 97/2013, gestione della posta elettronica, Adobe® PageMaker, Adobe® Acrobat, Adobe® Photoshop, Trados, Wordfast (MS Word Macros add-in).